Metodología para la enseñanza de la fraseología en traducción: la ficha fraseológica como tarea final

Lucía Clara SERRANO LUCAS
Universidad de Murcia
lserrano@um.es

Recibido: 03-04-2010
Aceptado: 04-05-2010

Resumen: La didáctica de la Fraseología representa un ámbito de investigación poco explorado desde los estudios de traducción. La mayoría de los materiales didácticos existentes abordan el proceso de enseñanza-aprendizaje de las UFs desde la perspectiva de la enseñanza de segundas lenguas, pero las particularidades del traductor, como mediador no sólo lingüístico sino también cultural, requieren una metodología docente propia en cuyo diseño puede resultar útil el *Enfoque por tareas*. En el presente artículo presentamos nuestra propuesta metodológica para la enseñanza de la Fraseología en Traducción y un modelo de ficha fraseológica aplicado a la búsqueda de correspondencias de UFs que, a modo de tarea final, constituye un material didáctico que permite abordar, entre otros aspectos: la identificación de UFs en textos, la justificación del tipo de UF, la comprensión de su significado en general y de su interpretación en el contexto concreto de uso, y la búsqueda de correspondencias mediante el establecimiento de correspondencias lexicológicas y textuales.
Palabras clave: Fraseología. Traducción. Didáctica. Francés. Español.

Titre : « Méthodologie pour l'enseignement de la phraséologie en traduction : la fiche phraséologique conçue comme tâche finale»
Résumé : La didactique de la phraséologie représente un domaine de recherche peu exploré par les études de traduction. La plupart des matériaux didactiques visent l'enseignement des langues secondes. Or, la formation du traducteur, en tant que médiateur linguistique mais aussi culturel, exige une méthodologie didactique propre pour laquelle les apports de l'approche par tâches peuvent s'avérer utiles. Dans cet article, nous présentons la méthode que nous proposons pour l'enseignement de la phraséologie dans des études de traduction ainsi qu'un modèle de fiche phraséologique appliquée à la traduction d'unités phraséologiques. Conçue en tant que tâche finale, celle-ci constitue un matériel didactique permettant de travailler, entre autres, les aspects suivants : l'identification des unités phraséologiques présentes dans un texte, la justification du type d'unité dont il s'agit, la compréhension de son sens en général et de son interprétation dans le contexte précis d'utilisation, et la recherche d'équivalents de traduction au moyen de l'établissement de correspondances au niveau aussi bien lexicologique que textuel.
Mots-clés : Phraséologie. Traduction. Didactique. Français. Espagnol.

Title: "Methodology for Teaching Phraseology in Translation studies: the Phraseological Card as a Final Task"
Abstract: Didactics of Phraseology represents a field of research which has hardly been studied from the point of view of Translation studies. Most of the existing teaching materials are focused on the process of teaching and learning of phraseological units from the teaching of a second language perspective. However, the special characteristics of a translator, as a linguistic and cultural mediator, require a specific didactic methodology; a *task based approach* can be very useful to design it. In this article our methodological proposal for teaching Phraseology in a degree in Translation is presented, as well as a model of phraseological card applied to the translation of phraseological units. This model, conceived as a final task, is a teaching material useful to practice, among other aspects: identification of phraseological

units in texts, justification of its type, comprehension of its general sense and its interpretation in a specific context of use, and research of both lexicological and textual translation correspondences.
Keywords: Phraseology. Translation. Didactics. French. Spanish.

INTRODUCCIÓN

La didáctica de la Fraseología representa un ámbito de investigación poco explorado hasta la fecha, y en concreto desde los estudios de traducción. Son muchos los autores que destacan la importancia que las unidades fraseológicas (en adelante, UFs) tienen dentro de la competencia comunicativa de un hablante nativo y la necesidad de fomentar la competencia fraseológica en los estudiantes de lenguas extranjeras. Sin embargo, persiste cierta escasez de obras de referencia y de materiales didácticos que traten específicamente el proceso de enseñanza-aprendizaje de estas unidades. Además, los que abordan este aspecto lo hacen desde la perspectiva de la enseñanza de segundas lenguas, ya sea, por citar únicamente nuestras dos lenguas de trabajo, desde el ámbito del español o del francés como lengua extranjera.

A nuestro juicio, las particularidades del traductor, como mediador no sólo lingüístico sino también cultural, exigen un enfoque pedagógico propio en cuanto a la formación en Fraseología orientada a estudiantes de una licenciatura o grado en Traducción e Interpretación, para cuyo diseño pueden resultar muy útiles los postulados del *Enfoque por tareas*. Por ello, en el presente artículo presentamos la metodología docente que venimos aplicando en nuestras clases de *Fraseología y Traducción (francés-español, español-francés)* del tercer año de la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia, así como el modelo de ficha fraseológica orientado a la traducción de UFs que utilizamos para la evaluación de la formación: un material didáctico que, a modo de tarea final, permite a los alumnos trabajar todos los aspectos del curso, tanto teóricos como prácticos. Como veremos en detalle al presentar nuestra ficha, con nuestra propuesta se pretende abordar, entre otros aspectos, la identificación de UFs en textos, la justificación del tipo de UF, la comprensión de su significado en general y de su interpretación en el contexto concreto de uso, y la búsqueda de correspondencias mediante el establecimiento de correspondencias lexicológicas y textuales.

1. FRASEOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

Entendemos por Fraseología la disciplina que estudia “todas las combinaciones de palabras que, en su práctica del idioma, no son formadas libremente por el hablante, sino que se le dan ya ‘prefabricadas’, como ‘paquetes’ que tienen en la lengua un valor propio establecido por el uso tradicional” (Seco, 2004: XIII). Dichas combinaciones reciben el nombre genérico de *unidades fraseológicas* y se caracterizan fundamentalmente por su multilexicalidad, su fijación y su idiomaticidad, tal como se desprende de la siguiente definición:

> [las unidades fraseológicas] son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomaticidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos” (Corpas, 1996: 20).

La investigación en esta materia pone de manifiesto, como señala Corpas (2003: 245), que “el panorama actual de la Fraseología se caracteriza por una auténtica eclosión de aportaciones teóricas y aplicadas que dan fe de la buena salud de la disciplina”. La competencia fraseológica

ocupa un lugar cada vez más destacado dentro de la competencia lingüística y comunicativa de un hablante nativo y se aboga por un desarrollo de ésta en el estudiante o hablante de otras lenguas. En este sentido, Solano (2004: 411) define la competencia fraseológica como: "el hecho de conocer las diferentes UFs de una lengua, y saber interpretarlas e integrarlas en un discurso propio, oral o escrito, adecuado según el cotexto, el contexto, la relación con el interlocutor, las normas sociales y nuestros propósitos de interacción".

Teniendo en cuenta el papel del traductor como usuario avanzado de dos o más lenguas, no nos extraña que "la traductología, a pesar de su relativa juventud, no [haya] permanecido ajena a estos avances, por lo que la traslación de unidades fraseológicas empieza a imponerse ya como objeto de estudio propiamente dicho" (Corpas, 2003: 245). La presencia de UFs en un texto objeto de traducción aumenta generalmente su dificultad traductológica y por eso son varios los autores que han abordado la relación entre traducción y fraseología, tanto desde una perspectiva globalizadora, analizando las técnicas de traducción de la fraseología y los distintos grados de equivalencia o inequivalencia entre UF, como centrándose en la traducción de un tipo concreto de UF. Entre estos últimos, Sevilla y Sevilla (2000) reflexionan sobre las técnicas para la búsqueda de correspondencias paremiológicas; Sevilla (2009), Mogorrón (2002) y Bango (2003-2004) se centran en la traducción de locuciones, mientras que Orero (2000) concreta su investigación en la traducción de wellerismos.

2. LA DIDÁCTICA DE LA FRASEOLOGÍA

El panorama investigador en didáctica de la Fraseología para traductores e intérpretes no parece ir en la dirección recién señalada, y se muestra todavía como un terreno poco explorado. En cambio, desde la didáctica de lenguas extrajeras, la enseñanza de las UFs suscita un interés creciente y en los últimos años han aparecido varios materiales que reflexionan sobre la importancia de la adquisición de la competencia fraseológica, al tiempo que proponen materiales didácticos para trabajar en el aula con esta finalidad. Así, desde el ámbito del Español como Lengua Extranjera (ELE) podemos citar varias propuestas: la de Penadés (1999), quien, tras un repaso de los diversos materiales disponibles para trabajar la fraseología en el aula, sugiere ejercicios de presentación, comprensión, reutilización y memorización de UFs, y destaca la utilidad de reagrupar las UFs por campos semánticos; la de Ruiz Gurillo (2002), quien propone ejercicios generales para el desarrollo de la competencia fraseológica y ejercicios específicamente destinados a estudiantes de ELE, y la de Higueras (2006), quien presenta una gran variedad de actividades para la enseñanza específica de las colocaciones.

En el ámbito del Francés como Lengua Extranjera (FLE), a pesar de los numerosos diccionarios fraseológicos existentes (que sirven como complementos pedagógicos), apenas encontramos manuales centrados específicamente en la enseñanza de las UFs. Uno de los más completos es el de González Rey (2007), quien subraya esta escasez al hacer un repaso del estado de la cuestión: "L'importance des EF [expressions figées] est généralement minimisée dans les méthodes de FLE élaborées en France pour des allophones" (2007: 15). Esta autora propone una metodología didáctica destinada a la adquisición de UFs por parte de estudiantes de FLE, y la divide en dos niveles, inicial y avanzado; además de proponer actividades para cada tipo de UF según su tipología: "Cette typologie distingue trois grands groupes : les expressions idiomatiques, les collocations et les parémies. Deux sous-ensembles se partagent le premier groupe : les énoncés idiomatiques et les syntagmes idiomatiques" (2007: 5).

Por lo que respecta a la didáctica de la Fraseología en los estudios de Traducción, no hemos encontrado materiales pedagógicos directamente orientados a esta formación. No obstante, es necesario tener en cuenta que muchos de los materiales citados en el apartado anterior se pueden utilizar en la clase de traducción, aunque adaptándolos al enfoque pedagógico que requiere esta

disciplina. La enseñanza de la traducción supone el trabajo simultáneo con dos lenguas y una permanente operación de traslación que, en el caso de las UFs, posee una dificultad intrínseca que se puede presentar en las dos fases principales del proceso: tanto al abordar el texto en la lengua origen como al verterlo a la lengua meta. Así lo advierte Corpas al señalar que:

> Los problemas se pueden presentar a la hora de reconocer una determinada UF en el TO, al interpretar y valorarla en contexto o bien en la fase de reexpresión, esto es, cuando se trata de reproducir en el TM la carga semántica, pragmática y discursiva que aporta la UF en cuestión. (Corpas, 2003: 267).

Por tanto, un estudiante de Traducción debería desarrollar en paralelo su competencia fraseológica en sus dos lenguas de trabajo y su competencia traductora, y adquirir técnicas que le permitan identificar y comprender la UF en contexto como paso previo a la búsqueda de correspondencias de cada UF y a la traducción de todo el texto en el que ésta se inserta, para lo que resultará esencial su capacidad de expresarse también con UFs en la lengua meta.

3. METODOLOGÍA DOCENTE PARA LA ENSEÑANZA DE LA FRASEOLOGÍA EN TRADUCCIÓN

3.1. Aplicación del *Enfoque por tareas*

A nuestro juicio, la didáctica de la Fraseología en traducción se puede beneficiar de los postulados del *Enfoque por tareas*, desarrollado en el marco de la enseñanza de lenguas. Este enfoque nace en el ámbito anglosajón (Nunan, 1989; Candlin y Murphy, 1987) como una opción innovadora dentro de los enfoques comunicativos y desde los años 90 "la tarea se ha convertido en un instrumento esencial para la elaboración de materiales, el diseño de programas o la investigación didáctica" en el ámbito del ELE (Zanón, 1999: 10).

Entre las varias definiciones de tarea, destacamos la de Breen (1987: 23) quien la considera "cualquier acción estructurada para el aprendizaje de una lengua que posea un objetivo específico, un contenido apropiado, un procedimiento de trabajo especificado y una amplia serie de posibilidades resultantes para los que realizan la tarea". Por su parte, Zanón la caracteriza indicando que se trata de una actividad:

> 1) representativa de procesos de comunicación de la vida real;
> 2) identificable como unidad de actividad en el aula;
> 3) dirigida intencionalmente hacia el aprendizaje del lenguaje;
> 4) diseñada con un objetivo, estructura y secuencia de trabajo (Zanón, 1990: 22).

Hurtado (1999: 47), destaca que "el objetivo primordial del Enfoque por tareas es dotar al diseño de un curso de lengua de un carácter globalizador, que sea capaz de integrar todos los ejes del proceso educativo: objetivos, contenidos, medios, evaluación", y defiende el interés de este enfoque como marco metodológico y de diseño curricular en Traducción. Según la autora, "podemos definir la tarea de traducción como una unidad de trabajo en el aula, representativa de la práctica traductora, que se dirige intencionalmente al aprendizaje de la traducción y que está diseñada con un objetivo concreto, una estructura y una secuencia de trabajo" (*op. cit.*: 55).

3.2. Propuesta metodológica para la enseñanza de la fraseología en Traducción

Siguiendo el criterio de Hurtado, creemos que el *Enfoque por tareas* nos ayuda a esbozar una metodología docente para la enseñanza de la fraseología en traducción que, a nuestro juicio, debe perseguir los siguientes objetivos:

- Familiarizarse con el ámbito de la fraseología.
- Conocer las características de los distintos tipos de unidades fraseológicas.
- Comprender los condicionantes traductológicos de cada tipo de UF.
- Saber identificar las distintas UF presentes en un texto, incluso cuando éstas aparecen modificadas creativamente.
- Conocer las distintas fuentes de documentación fraseológica y saber utilizarlas para comprender el significado de una UF.
- Conocer y aplicar procedimientos traductológicos para establecer el equivalente de una UF dada.
- Conocer y saber utilizar distintas fuentes de documentación para buscar correspondencias de la UF.
- Analizar de forma crítica el procedimiento de búsqueda seguido en cada caso.

De estos objetivos se desprende que la enseñanza está diseñada con una finalidad concreta que, en definitiva, es el aprendizaje de la búsqueda de correspondencia de la UF en textos auténticos, representativos de la práctica traductora. Para alcanzarlo, es necesario plantear una secuencia estructurada de actividades pedagógicas que permitan paso a paso acercarse al objetivo final. Para ello, la formación se organiza en torno a un conjunto de tareas, llamadas *tareas posibilitadoras*, que facilitan esa progresión escalonada del aprendizaje. Cada una de estas tareas estará enfocada a la consecución de uno de los objetivos específicos citados, y con ellas se pretende que el estudiante adquiera tanto un *saber* como un *saber hacer*.

Todas estas tareas concluyen con una *tarea final*, que en nuestro caso es la confección de una serie de fichas fraseológicas donde tendrán que aplicar todos los conocimientos adquiridos en las tareas anteriores. Se trata de demostrar que han aprendido a resolver los problemas que la presencia de UF en un texto plantea al traductor y que han adquirido las estrategias, tanto de aprendizaje como de técnicas de búsqueda, necesarias para solventarlos. Para la realización de la tarea final, resulta fundamental desarrollar el espíritu colaborativo de los alumnos (para lo que proponemos que confeccionen las fichas en grupos de tres estudiantes) así como su autonomía, ya que, cumpliendo las indicaciones facilitadas por el docente, serán ellos los encargados de decidir los textos que les servirán de base, las UFs analizadas y el hilo conductor de su trabajo.

4. LA FICHA FRASEOLÓGICA COMO TAREA FINAL

Presentamos a continuación el modelo de ficha fraseológica que utilizamos en nuestras clases para la realización de la tarea final. Esta tarea final requiere poner en práctica los conocimientos y habilidades desarrollados en las anteriores tareas posibilitadoras aunque, esta vez, de forma integrada. Sirve, además, como instrumento de evaluación del aprendizaje y permite medir si se han adquirido los contenidos del curso y, por tanto, si se han alcanzado los objetivos propuestos, es decir, nos permite valorar la correcta adquisición de la competencia fraseológica y traductora por parte de los alumnos. En este sentido, cumple perfectamente con la característica que Nunan (1989/1996: 15) señala como esencial en el *Enfoque por tareas*:

> No sólo es necesario especificar tanto el contenido (o fines del aprendizaje) como las tareas (o medios para alcanzar esos fines), sino también integrar ambos. Esto sugiere una amplia perspectiva, en cuanto se refiere al currículo, en la que se consideren a la vez los contenidos, la metodología y la evaluación. (Nunan, 1989/1996: 15)

Aunque la idea de confeccionar un fichero fraseológico no es nueva, ya que generalmente se trabaja así en la práctica fraseográfica, la particularidad de esta ficha es que su diseño está orientado específicamente al estudiante de traducción, por lo que, a su vertiente de trabajo fraseológico, fraseográfico y de documentación, se añade su carácter de práctica de traducción no sólo lexicológica sino textual.

Se trata de un modelo que ha ido evolucionando a lo largo de nuestra experiencia docente y al que se pueden añadir nuevas modificaciones para perfeccionarlo, complementarlo con datos adicionales o adaptarlo a los objetivos pedagógicos que se persigan en otro tipo de enseñanzas.

A continuación, mostraremos el modelo de la ficha y repasaremos brevemente cada uno de los apartados que la integran.

unidad fraseológica en LO	
Justificación del tipo de UF atribuido a la unidad en LO.	TIPO DE UF
Definición	Fuente de la definición
Ejemplo de uso de la UF en LO.	Fuente del ejemplo de uso
Observaciones: ▪ TEMA/CAMPO SEMÁNTICO: ▪ Origen: ▪ Variantes: ▪ Sinónimos: ▪ Antónimos: ▪ Frecuencia: ▪ Registro: ▪ Pertenencia a un lenguaje de especialidad: ▪ Datos complementarios (modificaciones creativas, humorísticas, errores, etc.):	
Traducción del ejemplo de uso en LO a la LM (y, en su caso, comentarios a la traducción)	
correspondencia de la UF a la LM	Fuente/s de la correspondencia
Tipo de correspondencia	
Técnica de búsqueda empleada	
Justificación del tipo de UF atribuido a la unidad en LM.	TIPO DE UF
Ejemplo de uso de la UF en LM	Fuente del ejemplo de uso
Observaciones [referidas a la UF en LM]: ▪ TEMA/CAMPO SEMÁNTICO: ▪ Origen: ▪ Variantes: ▪ Sinónimos: ▪ Antónimos: ▪ Frecuencia: ▪ Registro: ▪ Pertenencia a un lenguaje de especialidad: ▪ Datos complementarios (modificaciones creativas, humorísticas, errores, etc.):	
Traducción del ejemplo de uso en LM a la LO (y, en su caso, comentarios a la traducción).	

Modelo de ficha fraseológica para la tarea final.

1. Identificación y selección de la UF objeto de la ficha. Para cada ficha, los estudiantes deberán escoger una UF que será objeto de un análisis detallado. Para ello, deberán identificar una UF en un texto a su elección. En nuestro caso, los textos seleccionados podrán estar en francés o en español, ya que el diseño de la ficha permite trabajar tanto la traducción directa como la inversa. Como la tarea implica la realización de varias fichas, se intenta que la selección de las UF objeto de cada una de ellas siga un criterio común libremente determinado por el grupo de alumnos (palabra clave, temática, especialidad, tipo de texto en el que aparece, etc.) que permita establecer algún nexo entre ellas, y que se trabajen todos los tipos de UFs estudiados en clase.

2. Justificación del tipo de UF atribuido a la unidad en cuestión de acuerdo con los parámetros teóricos estudiados. Será necesario identificar razonadamente las características de la UF y clasificarla según su tipología. Para ello, seguimos la distinción establecida por Corpas (1996) entre colocaciones, locuciones, paremias y fórmulas rutinarias, y pedimos que reflexionen si la UF cumple los criterios necesarios de multilexicalidad, fijación, idiomaticidad, enunciado o no, texto o no. Por ejemplo, en el caso de la fijación, pedimos que ejemplifiquen los criterios señalados por Zuluaga (1980: 97) con la UF que están analizando (fijación de orden, fijación de categorías gramaticales, fijación en el inventario de los componentes y fijación transformativa).

3. Definición. Se deberá indicar el significado de la unidad fraseológica en el fragmento seleccionado, y otros posibles significados, con indicación de las fuentes de información utilizadas.

4. Ejemplo de uso. En este apartado, se deberá copiar un fragmento del texto que haya servido de fuente a la elección de la UF objeto de análisis. El ejemplo de uso deberá provenir siempre de un texto auténtico, es decir, procedente de una fuente real, y será lo suficientemente amplio como para que quede claro el significado de la UF y para que permita la adecuada localización de la correspondencia explicada en el punto 6. Además, para demostrar su competencia fraseológica y su capacidad de identificación, el estudiante deberá subrayar otras UFs presentes en el fragmento, sin que sea necesario analizarlas.

5. Observaciones. En este apartado se trabajan una serie de aspectos relacionados con la UF desde el punto de vista sintáctico, semántico, pragmático o cultural, que tendrán un mayor o menor desarrollo en función del tipo de UF. Están muy relacionados con la capacidad de documentación, ya que se deberán consultar diversas obras de referencia para poder completarlos, pero también se invita a los estudiantes a hacer aportaciones propias que no figuren en las obras de referencia y que puedan conocer por su propia competencia fraseológica, de modo que se sientan motivados y parte activa de su aprendizaje. De hecho, este apartado ha resultado especialmente estimulante para nuestros alumnos, quienes cada año han ido ampliando las observaciones incluidas en él con propuestas siempre productivas.

6. Traducción del ejemplo de uso. Como señala Corpas (2003: 253): “La traducción de la fraseología no se reduce, evidentemente, al mero establecimiento de relaciones de (in)equivalencia entre sus respectivos frásicos. La traducción es un fenómeno eminentemente textual.” Aunque algunos traductores pueden dedicarse a la práctica fraseográfica y a la elaboración de obras de consulta en esta materia, hemos de convenir que éstos serán siempre una minoría. La mayoría de los traductores se enfrentarán al fenómeno fraseológico en su labor como traductores de textos, de ahí que resulte fundamental incorporar este aspecto en una tarea final como la que proponemos. Aunque en una parte de la ficha se aborde la búsqueda de

correspondencia de la UF analizada mediante el establecimiento de correspondencias a nivel lexicológico (ver el apartado 7), ésta debe completarse necesariamente con el establecimiento de una equivalencia en el nivel textual y discursivo. Así, este apartado de la ficha permite comprobar la hipótesis de Corpas para quien:

> incluso los supuestos casos de UFs totalmente equivalentes tienden a convertirse en equivalentes parciales, una vez examinadas sus condiciones de uso, frecuencia, contenido semántico, connotaciones e implicaturas, etc.: en una palabra, la función desempeñada por los integrantes del binomio fraseológico en sus respectivas lenguas" (Corpas, 2003: 254).

Para el proceso de búsqueda de equivalentes, tendremos en cuenta los procedimientos señalados por Manuel Sevilla (2009) para la búsqueda de correspondencias de locuciones en contexto, ya que su carácter globalizador permite, a nuestro juicio, aplicarlos a la búsqueda de correspondencias de todo tipo de UF, con la salvedad de que el tratamiento de las colaciones en las obras de referencia es más escaso. Los pasos señalados por este autor son los siguientes: uso de la competencia fraseológica del traductor, consulta del diccionario bilingüe, aplicación de la técnica actancial, aplicación de la técnica temática, búsqueda del sentido o traducción literal. "Una vez propuestas una o varias expresiones en la lengua terminal, se ha de valorar si el grado de equivalencia es suficiente, en función de las características de la locución original y del texto en el que se utiliza" (Sevilla, 2009: 206).

7. Búsqueda de correspondencia de la UF. En este caso se trata de determinar una correspondencia de la UF desde el plano lexicológico. Se pueden seguir los mismos procedimientos señalados en el apartado anterior y se procurará elegir la correspondencia más cercana, en todos los aspectos, a la UF objeto de la ficha. Las otras posibles correspondencias lexicológicas se señalarán en el apartado de observaciones, dentro de las variantes o sinónimos. Hay que tener en cuenta que la correspondencia de la UF no siempre será una UF del mismo tipo, sino que puede ser una UF de otro tipo, una palabra o una combinación libre de palabras.

8. Tipo de correspondencia. En este apartado se consignará fundamentalmente si la correspondencia propuesta constituye una correspondencia literal de la UF original, es decir, si coincide con ella en forma y significado, o si sólo es una correspondencia conceptual, es decir, si coincide en el significado pero con una forma diferente.

8. Técnica de búsqueda empleada. Según la terminología establecida por Sevilla y Sevilla (2004), precisaremos en la ficha la técnica utilizada (*actancial, temática, sinonímica, hiperonímica*).

9. El resto de la ficha retoma los apartados anteriormente explicados (2 a 6) pero en ellos ya no se analiza la UF objeto de la ficha sino la correspondencia elegida. La única diferencia es la forma de encontrar el ejemplo de uso, ya que se procederá de forma contraria a la señalada en el punto 4. Si antes se partía de un texto para encontrar una UF, ahora se partirá de la UF en LM para encontrar un texto en el que aparezca la UF y que constituya un ejemplo adecuado de uso. Para ello, se utilizarán corpus o buscadores electrónicos, al igual que hace un traductor en su labor profesional para cerciorarse de que una determinada combinación de palabras se usa realmente en la otra lengua.

10. Fuente bibliográfica. Todas las informaciones recogidas en la ficha deberán estar conveniente documentadas. No obstante, como señalábamos en el apartado 5, se invita al estudiante a proponer variantes, sinónimos, antónimos o correspondencias a partir de su propia

competencia fraseológica, así como a señalar, por ejemplo, diferencias de registro o de uso de las distintas UF. Eso sí, en este caso se le pide que indique que la fuente es él mismo, de modo que el docente lo tenga en cuenta para valorar su aportación.

CONCLUSIONES

En este artículo hemos presentado la metodología docente que hemos desarrollado para la enseñanza de la fraseología en una asignatura de Traducción, basada en los postulados del *Enfoque por tareas*. También hemos descrito un modelo de ficha fraseológica que utilizamos en nuestras clases como material didáctico para la realización de una tarea final. Ésta incluye apartados teóricos y prácticos y con ella el estudiante puede poner en común, de forma integrada, todos los aspectos con los que ha venido trabajando previamente en clase de forma secuenciada y progresiva. Además, está específicamente concebida para el estudiante de traducción porque, a su vertiente de trabajo fraseológico, fraseográfico y de documentación, se añade su carácter de práctica de traducción no sólo lexicológica sino textual. La tarea final aquí descrita se ha puesto en práctica en nuestras clases y ha resultado ser una herramienta de formación útil y apreciada por los estudiantes, quienes año a año han contribuido a enriquecerla con sus aportaciones y su trabajo.

Por ello, teniendo en cuenta la escasez de materiales didácticos detectada en nuestra investigación, creemos que nuestra propuesta puede resultar útil a los docentes de Fraseología en Traducción que quieran aplicar esta metodología, pero también queremos señalar que se trata de un modelo abierto, que se puede modificar para adaptarlo al nivel de enseñanza en que se use, a la finalidad de la formación o los objetivos de la tarea que se proponga el docente en cada caso.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BANGO DE LA CAMPA, F. (2003-2004): “Sobre la (in)equivalencia de las UFs: el caso de las ‘locuciones’”, *Anales de Filología Francesa*, 12: 21-38.

BREEN, M. P. (1987): “Learner Contributions to Task Design”, en C. Candlin y D. Murphy (eds.): *Language Learning Tasks*. Englewood Cliffs, N. J.: Prentice Hall.

CANDLIN, C. N.; MURPHY, D. (eds.) (1987): *Language Learning Tasks*. Englewood Cliffs, N. J.: Prentice Hall.

CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Vervuert.

GONZÁLEZ REY, I. (2007) : *La didactique de français idiomatique*. Fernelmont: E.M.E.

HIGUERAS GARCÍA, M. (2006): *Las colocaciones y su enseñanza en la clase de ELE*. Madrid: Arco/Libros.

HURTADO ALBIR, A. (1999): “Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes”, en Amparo Hurtado Albir (dir.): *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa, 8-58.

MOGORRÓN, P. (2002): *La expresividad en las locuciones verbales españolas y francesas*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

NUNAN, D. (1989): *Designing Tasks for the Communicative Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press. (*El diseño de tareas para la clase comunicativa*. Cambridge University Press, 1996).

ORERO, P. (2000): "La traducción de wellerismos", *Quaderns. Revista de traducción*, 5: 123-133.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*. Madrid: Arco/Libros.

RUIZ GURILLO, L. (2002): *Ejercicios de fraseología*. Madrid: Arco/Libros.

SECO, M.; ANDRÉS, O.; RAMOS, G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2004): *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*. Madrid: Gredos.

SEVILLA MUÑOZ, J.; SEVILLA MUÑOZ, M. (2000): "Técnicas de 'traducción paremiológica' (francés-español)", *Proverbium*, 17, 369-386.

SEVILLA MUÑOZ, M. (2009): "Procedimientos de traducción (inglés-español) de locuciones en contexto", *Paremia*, 18: 197-207.

SOLANO, M. A. (2004): *Unidades Fraseológicas francesas. Estudio en un* corpus*: la* Pentalogía de Belleville *de Daniel Pennac. Planteamiento didáctico*. Tesis doctoral. Disponible en línea (última consulta: 15/09/2010):
http://www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=14551&ext=pdf&portal=177

ZANÓN, J. (1999): "La enseñanza del español mediante tareas", en Javier Zanón (coord.): *La enseñanza del español mediante tareas*. Madrid: Edinumen, 15-23.

ZANÓN, J. (1990): "Los enfoques por tareas para la enseñanza de las lenguas extranjeras", *CABLE. Revista de didáctica del español como lengua extranjera*, 5: 19-27.

ZULUAGA OSPINA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, francfort: Peter D. Lang.